

The Convention was
previously published
in Romania No. 1
(1975), Cmnd. 6269

TAXATION



Treaty Series No. 14 (1977)

Convention

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Socialist Republic of
Romania

for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Capital Gains

Bucharest, 18 September 1975

[Instruments of ratification were exchanged on 22 October 1976 and the Convention entered into force on 22 November 1976]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
February 1977*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

60p net

Cmnd. 6724

CONVENTION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Republic of Romania;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital gains;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes covered

(1) The taxes which are the subject of this Convention are:

a) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

- (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax; and
 - (iii) the capital gains tax;
- (hereinafter referred to as "United Kingdom tax");

b) in Romania:

- (i) tax on incomes derived by individuals and corporate bodies;
 - (ii) tax on the profits of joint companies constituted with the participation of some Romanian economic organisations and some foreign partners;
 - (iii) tax on income realised from agricultural activities;
- (hereinafter referred to as "Romanian tax").

(2) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes.

ARTICLE 3

General definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law is or may

hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

- b) the term "Romania" means the territory of the Socialist Republic of Romania and the sea bed and sub-soil of the submarine areas beyond the territorial sea, over which Romania exercises sovereign rights, in accordance with international law and with its own law, for the purpose of exploration for and exploitation of the natural resources of such areas;
- c) the term "national" means:
 - (i) in relation to the United Kingdom, any individual possessing the national status of citizen under the law of the United Kingdom by virtue of his connection with the United Kingdom and any legal person, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;
 - (ii) in relation to the Socialist Republic of Romania, any individual having the citizenship of the Socialist Republic of Romania and any legal person or other entity created under the law in force in the Socialist Republic of Romania;
- d) the term "tax" means United Kingdom tax or Romanian tax, as the context requires;
- e) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the United Kingdom or Romania, as the context requires;
- f) the term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;
- g) the term "company" means any body corporate, including a joint company (societate mixtă) incorporated under Romanian law, or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- h) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- i) the term "international traffic" means any transport by a ship or an aircraft or a railway or road vehicle operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when such transport is made solely between places in the other Contracting State;
- j) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative;
 - (ii) in the case of Romania, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE 4

Fiscal domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means, subject to the provisions of paragraphs 2. and 3. of this Article, any person who, under the law of that State, is liable to taxation there by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. The terms "resident of the United Kingdom" and "resident of Romania" shall be construed accordingly.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1. of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

- a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national (cetățean);
- d) if he is a national (cetățean) of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1. of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:
- a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop;

- f) a mine, oil well, quarry or other place of extraction of natural resources;
- g) an installation or structure used for the exploration of natural resources;
- h) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery pursuant to a sales contract, of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on the activity of providing the services within that other Contracting State of artistes or athletes referred to in Article 18.

5. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6. of this Article apply—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Income from immovable property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. a) the term "immovable property" shall, subject to the provisions of subparagraph b) below, be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

b) The term "immovable property" shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1. of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1. and 3. of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

ARTICLE 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment

2. Subject to the provisions of paragraph 3. of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2. of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

International transport

Profits from the operation of ships, aircraft, or railway and road vehicles in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

ARTICLE 9

Associated enterprises

Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends derived from a company which is a resident of Romania by a resident of the United Kingdom may be taxed in the United Kingdom. Such dividends may also be taxed in Romania but where such dividends are beneficially owned by a resident of the United Kingdom the tax so charged shall not exceed:

- a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends;
- b) in all other cases 15 per cent of the gross amount of the dividends.

2. Dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom by a resident of Romania may be taxed in Romania. Such dividends may also be taxed in the United Kingdom, and according to the laws of the United Kingdom, but where such dividends are beneficially owned by a resident of Romania the tax so charged shall not exceed:

- a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends;
- b) in all other cases 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. However, as long as an individual resident in the United Kingdom is entitled to a tax credit in respect of dividends paid by a company resident in the United Kingdom, the following provisions of this paragraph shall apply instead of the provisions of paragraph 2. of this Article:

- a) (i) Dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom by a resident of Romania may be taxed in Romania.
- (ii) Where a resident of Romania is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under sub-paragraph *b)* of this paragraph tax may also be charged in the United Kingdom, and according to the laws of the United Kingdom, on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 15 per cent.
- (iii) Except as provided in sub-paragraph *a)* (ii) of this paragraph, dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom and which are beneficially owned by a resident of Romania shall be exempt from any tax in the United Kingdom which is chargeable on dividends.

- b) A resident of Romania who receives dividends from a company which is a resident of the United Kingdom shall, subject to the provisions of sub-paragraph *c)* of this paragraph and provided he is the beneficial owner of the dividends, be entitled to the tax credit in respect thereof to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received those dividends and to the payment of any excess of such credit over his liability to United Kingdom tax.

c) The provisions of sub-paragraph b) of this paragraph shall not apply where the beneficial owner of the dividends is a company which either alone or together with one or more associated companies controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends. For the purpose of this paragraph two companies shall be deemed to be associates if one controls directly or indirectly more than 50 per cent of the voting power in the other company, or a third company controls more than 50 per cent of the voting power in both of them.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from corporate rights assimilated to income from shares by the taxation laws of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item (other than interest the taxation of which is limited by the provisions of Article 11 of this Convention) which, under the law of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

5. The provisions of paragraph 1. or, as the case may be, paragraphs 2. and 3. of this Article shall not apply where the resident of one of the Contracting States has in the other Contracting State a permanent establishment and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with the business carried on through such permanent establishment. In such a case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company and beneficially owned by persons who are not residents of the other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State which is derived and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and other debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

4. The provisions of paragraphs 1. and 2. of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by that permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State which are derived and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2. of this Article, in the case of royalties received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, dramatic, musical, artistic or scientific work (including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting), the tax charged in the State in which such royalties arise shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. The provisions of paragraphs 1., 2. and 3. of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State where the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred and the royalties are borne by that permanent establishment, then the royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

Commission

1. Commission arising in one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Commission may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the law of that Contracting State; but where it is paid to a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed $12\frac{1}{2}$ per cent of the gross amount of the commission.

3. The term "commission" as used in this Article means payments made to any person for services rendered by him as an agent; but it does not include payments for independent personal services mentioned in Article 15 or dependent personal services mentioned in Article 16.

4. The provisions of paragraphs 1. and 2. of this Article shall not apply if the recipient of the commission, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State in which the commission arises a permanent establishment with which the commission is effectively connected. In such a case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Commission shall be deemed to arise in one of the Contracting States when the payer is the Government of that Contracting State or a political subdivision thereof, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the commission whether he is a resident of one of the Contracting States or not, has in one of the Contracting States a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the commission was incurred and the commission is borne by that permanent establishment, then the commission shall be deemed to arise in that Contracting State.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the commission paid, having regard to the services for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. If a resident of one of the Contracting States who receives commission which arises in the other Contracting State so elects for any year of assessment, or financial year, the tax chargeable in respect of that commission in the Contracting State in which it arises shall be calculated as if he had a permanent establishment in that Contracting State and as if that commission were taxable in accordance with Article 7 as profits attributable to that permanent establishment.

ARTICLE 14

Capital gains

1. Capital gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2. of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2. of this Article, capital gains from the alienation of ships, aircraft and railway and road vehicles operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and railway and road vehicles shall be taxable only in the Contracting State in which, under the provisions of Article 8, profits from such activities are taxable.

4. Capital gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1., 2. and 3. of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

ARTICLE 15

Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless, for the purpose of performing his activities, he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State or he is present in that other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned. If he has such a fixed base or is so present for such period or periods, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base or to the aforementioned period or periods.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 16

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Article 17, 19, 20, 21 and 22 salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1. of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or railway or road vehicle in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

ARTICLE 17

Directors' fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 18

Artistes and athletes

Notwithstanding the provisions of Articles 15 and 16, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such, may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised. However income derived from such activities shall be exempt from tax in that State if the activities are performed under a cultural agreement or arrangement between the Contracting States.

ARTICLE 19

Pensions

1. Subject to the provisions of paragraphs 1. and 2. of Article 20 pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

ARTICLE 20

Government functions

1. Remuneration or pensions paid out of public funds of the United Kingdom or Northern Ireland or of the funds of any local authority in the United Kingdom to any individual in respect of services rendered to the Government of the United Kingdom or Northern Ireland or a local authority in the United Kingdom in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in the United Kingdom unless the individual is a Romanian national (cetățean) without also being a United Kingdom national.

2. Remuneration or pensions paid out of public funds of Romania or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or a local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in Romania unless the individual is a United Kingdom national without also being a Romanian national (cetățean).

3. The provisions of paragraphs 1. and 2. of this Article shall not apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business.

ARTICLE 21

Students and trainees

1. An individual who is or was a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and who is temporarily present in that other Contracting State solely for the purpose of:

- a) studying at a university, college, school or other educational institution, or
- b) training as a business or technical apprentice, or
- c) obtaining a recognised professional or educational qualification of a specialised nature in that other Contracting State,

shall be exempt from tax in that other Contracting State on:

- (i) remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training; and
- (ii) remuneration for services rendered in that other Contracting State (other than any rendered by him to a person or partnership to whom he is apprenticed or articed, or who is providing the training or relevant experience) with a view to supplementing the resources available to him for such purposes, not exceeding the sum of 500 pounds sterling or the equivalent in Romanian lei during any year of assessment (in addition to any personal allowances to which he may be entitled as an individual resident in that State).

2. The benefits under the provisions of paragraph 1. of this Article shall extend only for such period of time as may be reasonably or customarily required for the purpose of the visit, but in no event shall any individual have the benefit of the provisions of that paragraph for more than five years.

ARTICLE 22

Professors, teachers and research workers

1. An individual who is a resident of a Contracting State at the time he becomes temporarily present in the other Contracting State, at the invitation of the Government authorities of that other Contracting State or of a university or other recognised educational institution in that other Contracting State for the primary purpose of teaching or engaging in research, or both, at a university or other recognised educational institution shall be exempt from tax in that other Contracting State on his income from personal services for teaching or research at such university or educational institution, for a period not exceeding two years from the date of his arrival in that other Contracting State.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

ARTICLE 23

Income not expressly mentioned

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, being income of a class or from sources not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

ARTICLE 24

Elimination of double taxation

1. Romanian tax payable under the laws of Romania and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Romania (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Romanian tax is computed. Such credit shall be allowed in accordance with the existing provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom and any subsequent modification of those provisions which, however, shall not affect the principle hereof.

2. Where a resident of Romania derives income or capital gains which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the United Kingdom, Romania shall allow as a deduction from the Romanian tax on the income or capital gains respectively of that person an amount equal to the tax paid in the United Kingdom on that income or capital gains, as the case may be. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Romanian tax which is appropriate to the income or capital gains which may be taxed in the United Kingdom.

For the purposes of this paragraph profits paid by Romanian State enterprises to the State budget shall be deemed to be Romanian tax.

3. For the purposes of paragraphs 1. and 2. of this Article profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

4. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other State and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises dealing at arm's length, the amount

included in the profits of both enterprises shall be treated for the purposes of this Article as income from a source in the other State of the enterprise of the first-mentioned State and relief shall be given accordingly under the provisions of paragraph 1. and paragraph 2. of this Article.

ARTICLE 25

Non-discrimination

1. The nationals (cetățenii) of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

4. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident.

5. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

6. The taxes on income, profits and capital and the payments from profits to the State budget (vărsăminte din beneficii la bugetul de stat) which under Romanian law are chargeable on socialist units (unități socialiste) shall be chargeable only on such units.

ARTICLE 26

Mutual agreement procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting State shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

ARTICLE 27

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than persons (including a court or administrative body) concerned with the assessment or collection of, or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1. be construed so as to impose on the competent authority of either Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws or administrative practice prevailing in either Contracting State;
- b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

ARTICLE 28

Diplomatic and consular officials

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements to which the two Contracting States are parties.

ARTICLE 29

Entry into force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Bucharest as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force after the expiration of thirty days following the date on which the instruments of ratification are exchanged⁽¹⁾ and shall thereupon have effect:

a) in the United Kingdom:

- (i) as respects income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April 1976: and
- (ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April 1976:

b) in Romania from 1 April 1976.

ARTICLE 30

Termination

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year 1980. In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) in the United Kingdom:

- (i) as respects income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the notice is given:
- (ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given:

b) in Romania after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Bucharest this eighteenth day of September 1975, in the English and Romanian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

HAROLD WILSON

For the Government of the Socialist
Republic of Romania:

MANEA MĂNESCU

(1) The Convention entered into force on 22 November 1976.

CONVENTIE
ÎNTRU GUVERNUL REGATULUI UNIT AL MARII BRITANII
ȘI IRLANDEI DE NORD ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE
ROMÂNIA PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI CU PRIVIRE
LA IMPOZITELE PE VENIT ȘI CÎȘTIGURI ÎN CAPITAL

Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și guvernul Republicii Socialiste România;

Dorind să încheie o Convenție pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și cîștiguri în capital;

Au convenit asupra următoarelor:

ARTICOLUL 1

Persoane vizate

Prezenta Convenție se aplică persoanelor care sînt rezidente ale unuia sau ale ambelor state contractante.

ARTICOLUL 2

Impozite vizate

1. Impozitele care cad sub incidența prezentei Convenții sînt:

a) în Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord:

- (i) impozitul pe venit;
- (ii) impozitul pe societăți și
- (iii) impozitul asupra cîștigurilor din capital
(menționate mai jos ca “ impozit al Regatului Unit ”)

b) în România:

- (i) impozitul pe veniturile obținute de persoanele fizice și juridice;
- (ii) impozitul pe beneficiile societăților mixte constituite cu participarea unor organizații economice române și a unor parteneri străini;
- (iii) impozitul pe veniturile obținute din activități agricole
(menționate mai jos ca “ impozit român ”)

2. Prezenta Convenție se va aplica, de asemenea, oricăror impozite de natură identică sau analoagă care se vor stabili pe lîngă cele existente sau în locul acestora, într-un stat sau în celălalt stat contractant, după data semnării prezentei Convenții.

ARTICOLUL 3

Definiții generale

1. În sensul prezentei Convenții, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:

- a) termenul “ Regatul Unit ” indică Marea Britanie și Irlanda de Nord, cuprinzînd orice arie în afara mării teritoriale a Regatului Unit care, în conformitate cu dreptul internațional, este sau poate fi indicată în

viitor potrivit legislației Regatului Unit referitoare la platforma continentală, ca o arie înăuntrul căreia pot fi exercitate drepturile Regatului Unit cu privire la fundul mării, subsolul și resursele lor naturale;

- b) termenul “România” indică teritoriul Republicii Socialiste România, precum și fundul mării și subsolul ariilor submarine dincolo de marea teritorială asupra cărora România exercită drepturi suverane în conformitate cu dreptul internațional și cu legislația sa proprie, în scopul explorării sau exploatării resurselor naturale ale unor astfel de arii;
- c) termenul “național” indică:
 - (i) cu privire la Regatul Unit, orice persoană fizică care are statutul național de cetățean conform legislației Regatului Unit în virtutea legăturii sale cu Regatul Unit și orice persoană juridică, asociație sau altă entitate, care își dobândește statutul ca atare potrivit legislației în vigoare în Regatul Unit;
 - (ii) cu privire la Republica Socialistă România, orice persoană fizică care are cetățenia Republicii Socialiste România și orice persoană juridică sau altă entitate constituită în conformitate cu legislația în vigoare în Republica Socialistă România;
- d) termenul “impozit” înseamnă impozit al Regatului Unit sau impozit român, după cum cere contextul;
- e) termenii “un stat contractant” și “celălalt stat contractant” indică Regatul Unit sau România, după cum cere contextul;
- f) termenul “persoană” cuprinde o persoană fizică, o societate și orice altă grupare de persoane;
- g) termenul “societate” indică orice persoană juridică, inclusiv o societate mixtă constituită conform legislației române sau orice entitate care este considerată ca persoană juridică din punct de vedere fiscal;
- h) expresiile “întreprindere a unui stat contractant” și “întreprindere a celuilalt stat contractant” indică, după caz, o întreprindere exploatată de un rezident al unui stat contractant și o întreprindere exploatată de un rezident al celuilalt stat contractant;
- i) expresia “trafic internațional” înseamnă orice transport cu o navă, aeronavă sau cu un vehicul feroviar sau rutier exploatat de o întreprindere care are locul conducerii efective într-un stat contractant, cu excepția când un astfel de transport este făcut numai între două locuri în celălalt stat contractant;
- j) expresia “autoritate competentă” înseamnă:
 - (i) în cazul Regatului Unit, Commissioners of Inland Revenue sau reprezentantul lor autorizat;
 - (ii) în cazul României, ministrul finanțelor sau reprezentantul său autorizat.

2. Privitor la aplicarea prezentei Convenții de către un stat contractant, orice termen care nu este altfel definit va avea, dacă contextul nu cere altfel, înțelesul pe care îl are în conformitate cu legislația aceluși stat contractant privitoare la impozitele care fac obiectul prezentei Convenții.

ARTICOLUL 4

Domiciliu fiscal

1. În sensul prezentei Convenții expresia “rezident al unui stat contractant” înseamnă, sub rezerva prevederilor paragrafelor (2) și (3) al acestui articol, orice persoană care, în virtutea prevederilor legale ale aceluși stat, este subiect de impunere în acel stat datorită domiciliului său, reședinței sale, sediului conducerii sau pe baza oricărui alt criteriu de natură analoagă. Expresiile “rezident al Regatului Unit” și “rezident al României” vor fi interpretate în mod corespunzător.

2. Când, potrivit dispozițiilor paragrafului (1) al acestui articol, o persoană fizică este rezidentă a ambelor state contractante, atunci condiția sa juridică se va determina conform regulilor următoare:

- a) persoana este considerată ca rezidentă a statului contractant în care dispune de o locuință permanentă (home). Dacă dispune de o locuință permanentă (home) în ambele state contractante, ea va fi considerată ca rezidentă a statului contractant cu care legăturile sale personale și economice sînt mai strînse (centrul intereselor vitale);
- b) dacă statul contractant în care persoana fizică are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat sau dacă această persoană nu dispune de o locuință permanentă (home) în nici unul din statele contractante, atunci va fi considerată rezidentă a statului contractant în care locuiește în mod obișnuit;
- c) dacă această persoană locuiește în mod obișnuit în ambele state contractante sau dacă nu locuiește în mod obișnuit în nici unul din ele, ea va fi considerată ca rezidentă a statului contractant al cărui cetățean este;
- d) dacă această persoană este un cetățean al ambelor state contractante sau al nici unuia din ele, autoritățile competente ale statelor contractante tranșează problema de comun acord.

3. Când, potrivit dispozițiilor paragrafului (1) al acestui articol, o persoană, alta decît o persoană fizică, este rezidentă a ambelor state contractante, atunci va fi considerată ca rezidentă a statului unde se găsește sediul conducerii sale efective.

ARTICOLUL 5

Sediu permanent

1. În sensul prezentei Convenții, expresia “sediu permanent” indică o instalație fixă de afaceri în care întreprinderea exercită în total sau în parte activitatea sa.

2. Expresia “sediu permanent” cuprinde îndeosebi:
- a) un sediu de conducere;
 - b) o sucursală;
 - c) un birou;
 - d) o uzină;
 - e) un atelier;

- f) o mină, un puț de petrol, o carieră sau orice alt loc de extracție a bogățiilor naturale;
- g) o instalație sau construcție (structure) folosită pentru explorarea resurselor naturale;
- h) un șantier de construcție sau montaj a cărui durată depășește douăsprezece luni.

3. Expresia “sediul permanent” nu include:

- a) folosirea unor instalații numai în scopul depozitării, expunerii sau livrării urmare unui contract de vânzare a produselor sau mărfurilor aparținând întreprinderii;
- b) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii numai în scopul depozitării, expunerii sau livrării;
- c) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii numai în scopul prelucrării de către o altă întreprindere;
- d) menținerea unei instalații fixe de afaceri numai în scopul cumpărării de produse ori mărfuri sau de a culege informații pentru întreprindere;
- e) menținerea unei instalații fixe de afaceri numai în scop de publicitate, de a furniza informații, pentru cercetări științifice sau activități analoge care au caracter pregătitor sau auxiliar pentru întreprindere.

4. O întreprindere a unui stat contractant va fi considerată că are un sediu permanent în celălalt stat contractant dacă desfășoară activitatea de a furniza în acel celălalt stat contractant serviciile artiștilor și sportivilor menționați la articolul 18.

5. O persoană activînd într-unul din statele contractante în numele unei întreprinderi a celuilalt stat contractant—alta decît un agent cu statut independent căruia îi sînt aplicabile prevederile paragrafului (6) ale prezentului articol—va fi considerată ca “sediul permanent” în primul stat menționat dacă are împuternicirea pe care o exercită în mod obișnuit în acel stat de a încheia contracte în numele întreprinderii, în afară de cazul cînd activitatea acestei persoane este limitată la cumpărarea de produse sau mărfuri pentru întreprindere.

6. Nu se consideră că o întreprindere a unui stat contractant are un sediu permanent în celălalt stat contractant numai pentru faptul că aceasta își desfășoară activitatea în acel celălalt stat printr-un intermediar (broker), un comisionar general sau oricare alt reprezentant cu statut independent, cu condiția ca aceste persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite.

7. Faptul că o societate rezidentă a unui stat contractant controlează sau este controlată de către o societate rezidentă a celuilalt stat contractant sau care își desfășoară activitatea în acel celălalt stat (fie printr-un sediu permanent sau în alt mod) nu este suficient prin el însuși pentru a face din una din aceste societăți un sediu permanent al celeilalte.

ARTICOLUL 6

Venituri din bunuri imobiliare

1. Veniturile provenind din bunuri imobile, inclusiv venituri din agricultură sau silvicultură, pot fi impuse în statul contractant în care aceste bunuri sînt situate.

2. a) Termenul “ bunuri imobile ” va fi definit, sub rezerva prevederilor subparagrafului (b) de mai jos, în conformitate cu legislația statului contractant unde bunurile în discuție sînt situate;
 - b) Termenul “ bunuri imobile ” va cuprinde, în orice caz, toate accesoriile bunurilor imobile, șeptelul de animale și instalațiile folosite în exploatarea agricole și forestiere, drepturile asupra cărora se aplică prevederile dreptului privat cu privire la proprietatea funciară, uzufructul bunurilor imobile și drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatarea zăcămintelor minerale, izvoarelor și altor bogății naturale; navele și aeronavele nu sînt considerate ca bunuri imobile.
3. Prevederile paragrafului (1) ale acestui articol se aplică veniturilor obținute din exploatarea directă, din închirierea sau din folosirea în orice altă formă a bunurilor imobile.
 4. Prevederile paragrafelor (1) și (3) ale acestui articol se aplică, de asemenea, veniturilor provenind din bunuri imobile ale unei întreprinderi și veniturilor din bunuri imobile folosite la exercitarea unei profesii libere.

ARTICOLUL 7

Beneficiile întreprinderilor

1. Beneficiile unei întreprinderi a unui stat contractant vor fi impozabile numai în acel stat, în afară de cazul cînd întreprinderea desfășoară activitatea sa în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent aflat în acel stat. Dacă întreprinderea exercită activitatea sa în modul mai sus arătat, beneficiile întreprinderii pot fi impuse în celălalt stat, dar numai în măsura în care aceste beneficii sînt atribuibile aceluia sediu permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului (3) al acestui articol, cînd o întreprindere a unui stat contractant exercită activitatea sa și în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent aflat în acel stat, se va atribui în fiecare stat contractant aceluia sediu permanent beneficiile pe care le-ar fi putut realiza dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată exercitînd activități identice sau analoage, în condiții identice sau analoage și tratînd cu toată independența cu întreprinderea al cărui sediu permanent este.

3. La determinarea beneficiilor unui sediu permanent se vor acorda ca deduceri cheltuielile întreprinderii făcute pentru scopurile urmărite de sediul permanent, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare, indiferent de faptul că s-au efectuat în statul contractant în care se află sediul permanent sau în altă parte.

4. În măsura în care într-un stat contractant se obișnuiește să se determine beneficiile de atribuit unui sediu permanent pe baza unei repartizări a beneficiilor totale ale întreprinderii către diferitele ei părți, nici o prevedere a paragrafului (2) nu va împiedica acel stat contractant de a determina beneficiile de impus printr-o atare repartizare, în măsura în care este uzual; totuși, metoda de repartizare adoptată va trebui să fie de așa natură încît rezultatul să fie în concordanță cu principiile cuprinse în acest articol.

5. Nu se va atribui nici un beneficiu unui sediu permanent numai pentru simplul fapt că acel sediu permanent cumpără produse sau mărfuri pentru întreprindere.

6. În aplicarea prevederilor paragrafelor precedente, beneficiile de atribuit sediului permanent se vor determina an de an prin aceeași metodă, afară de cazul când sînt motive suficiente și temeinice de a se proceda în alt mod.

7. Când beneficiile cuprind venituri din cele care sînt tratate separat în alte articole ale prezentei Convenții, dispozițiile acelor articole nu vor fi afectate de prevederile prezentului articol.

ARTICOLUL 8

Transporturi internaționale

Beneficiile din exploatarea în trafic internațional a navelor, aeronavelor sau a vehiculelor feroviare și rutiere sînt impozabile numai în statul contractant în care se află conducerea efectivă a întreprinderii.

ARTICOLUL 9

Întreprinderi asociate

Atunci cînd:

- a) o întreprindere a unui stat contractant participă direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celuiilalt stat contractant sau cînd
- b) aceleași persoane participă direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui stat contractant și al unei întreprinderi a celuiilalt stat contractant,

și cînd și într-un caz sau în celălalt caz cele două întreprinderi sînt legate în relațiile lor financiare sau comerciale prin condiții acceptate sau impuse care diferă de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci beneficiile care fără aceste condiții ar fi fost obținute de către una din întreprinderi, dar nu au putut fi obținute în fapt datorită acestor condiții, pot fi incluse în beneficiile acelei întreprinderi și impuse în consecință.

ARTICOLUL 10

Dividende

1. Dividendele obținute de la o societate rezidentă a României de către o persoană rezidentă a Regatului Unit pot fi impuse în Regatul Unit. Astfel de dividende pot fi de asemenea impuse și în România, dar cînd acestea aparțin unui beneficiar efectiv rezident al Regatului Unit impozitul perceput nu va depăși:

- a) 10 la sută din suma brută a dividendelor, dacă beneficiarul efectiv este o societate care controlează direct sau indirect cel puțin 25 la sută din acțiunile cu drept de vot ale societății plătitoare de dividende;
- b) în toate celelalte cazuri 15 la sută din suma brută a dividendelor.

2. Dividendele obținute de la o societate rezidentă a Regatului Unit de către un rezident al României pot fi impuse în România. Astfel de dividende pot fi de asemenea impuse și în Regatul Unit, în conformitate cu legislația Regatului Unit, dar când astfel de dividende aparțin unui beneficiar efectiv rezident al României impozitul astfel perceput nu va depăși:

- a) 10 la sută din suma brută a dividendelor, dacă beneficiarul efectiv este o societate care controlează direct sau indirect cel puțin 25 la sută din acțiunile cu drept de vot ale societății plătitoare de dividende;
- b) în toate celelalte cazuri 15 la sută din suma brută a dividendelor.

3. Cu toate acestea, atîta timp cît o persoană fizică rezidentă în Regatul Unit este îndreptățită la un credit de impozit cu privire la dividendele plătite de o societate rezidentă în Regatul Unit, se vor aplica următoarele prevederi ale acestui paragraf, în locul prevederilor paragrafului (2) al prezentului articol:

- a) (i) dividendele obținute de către un rezident al României de la o societate rezidentă a Regatului Unit pot fi impuse în România;
 - (ii) cînd un rezident al României este îndreptățit la un credit de impozit cu privire la un astfel de dividend conform subparagrafului (b) al acestui paragraf, se poate de asemenea percepe impozit în Regatul Unit, calculat cu o cotă care să nu depășească 15 la sută și, în conformitate cu legislația Regatului Unit, asupra totalului sumei sau valorii aceluia dividend și al sumei aceluia credit de impozit;
 - (iii) cu excepția celor prevăzute în subparagraful a (ii) al acestui paragraf, dividendele obținute de la o societate care este rezidentă a Regatului Unit și care aparțin unui beneficiar efectiv rezident al României vor fi scutite de orice impozite care se percep asupra dividendelor în Regatul Unit;
- b) Un rezident al României care primește dividende de la o societate rezidentă a Regatului Unit, sub rezerva prevederilor subparagrafului (c) al acestui paragraf și cu condiția ca el să fie beneficiarul efectiv al dividendelor, va fi îndreptățit la creditul de impozit în raport cu acestea la care o persoană fizică rezidentă în Regatul Unit ar fi fost îndreptățită dacă ar fi primit acele dividende și la plata oricărei depășiri de astfel de credit peste obligația sa față de impozitul Regatului Unit.
- c) Prevederile subparagrafului (b) al acestui paragraf nu se vor aplica cînd beneficiarul efectiv al dividendelor este o societate care fie singură, fie împreună cu una sau mai multe societăți asociate, controlează direct sau indirect cel puțin 10 la sută din acțiunile cu drept de vot ale societății plătitoare de dividende. În vederea aplicării prevederilor acestui paragraf două societăți vor fi considerate a fi asociate dacă una controlează direct sau indirect mai mult de 50 la sută din acțiunile cu drept de vot în cealaltă societate sau o a treia societate controlează mai mult de 50 la sută din puterea de vot în ambele societăți.

4. Termenul “ dividende ” folosit în prezentul articol indică venituri provenind din acțiuni sau alte părți sociale prin care se participă la beneficii, care nu sînt creanțe, precum și venituri din părți sociale asimilate veniturilor din acțiuni de către legislația fiscală a statului în care este rezidentă societatea distribuitoare a dividendelor și cuprinde de asemenea orice alt venit (altul

decît dobînzile a căror impunere este limitată de prevederile articolului 11 al prezentei Convenții), care, în conformitate cu legislația statului contractant al cărui rezident este societatea plătitoare a dividendelor, este considerat ca dividend sau distribuire a societății.

5. Prevederile paragrafului (1) sau, după caz, ale paragrafelor (2) și (3) ale prezentului articol, nu se vor aplica cînd rezidentul unuia din statele contractante are în celălalt stat contractant un sediu permanent și deținerea acțiunilor pe baza cărora se plătesc dividendele este legată în mod efectiv de activitatea exercitată printr-un atare sediu permanent. În acest caz se aplică prevederile articolului 7.

6. Cînd o societate rezidentă a unui stat contractant realizează beneficii sau venituri din celălalt stat contractant, acel celălalt stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor plătite de acea societate persoanelor beneficiare efectiv care nu sînt rezidente ale celuilalt stat sau să supună beneficiile nedistribuite ale societății unui impozit, chiar dacă dividendele plătite sau beneficiile nedistribuite se compun, în total sau în parte, din beneficii sau venituri provenind din acel celălalt stat.

ARTICOLUL 11

Dobînzii

1. Dobînzile provenind dintr-un stat contractant obținute și aparținînd efectiv unui rezident al celuilalt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Totuși, atari dobînzii pot fi de asemenea impuse în statul contractant din care provin și în conformitate cu legislația acelui stat, dar impozitul astfel stabilit nu poate depăși lo la sută din suma brută a dobînzilor.

3. Termenul “dobînzii” folosit în prezentul articol indică venituri din efecte publice, din titluri de obligațiuni, indiferent dacă sînt garantate ipotecar sau cu o clauză de participare la beneficii și din alte titluri de creanțe de orice natură, precum și orice alte venituri asimilate veniturilor din sume împrumutate, de legislația fiscală a statului din care provin veniturile.

4. Dispozițiile paragrafelor (1) și (2) ale prezentului articol nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al dobînzilor fiind rezident al unui stat contractant, are în celălalt stat contractant din care provin aceste dobînzii un sediu permanent de care este legată creanța generatoare a dobînzilor. În acest caz se aplică prevederile articolului 7.

5. Dobînzile sînt considerate ca provenind dintr-un stat contractant cînd plătitorul este acel stat însuși, o subdiviziune politică, o autoritate locală sau un rezident al acelui stat. Cu toate acestea, dacă debitorul fie că este sau nu rezident al unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent pentru care împrumutul generator de dobînzii a fost contractat și care sediu permanent suportă sarcina acestor dobînzii, atunci dobînzile menționate sînt considerate ea provenind din statul contractant în care este situat sediul permanent.

6. Dacă, datorită relațiilor speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv sau a relațiilor pe care ambii le întrețin cu terțe persoane, suma dobînzilor plătite, ținînd cont de creanța pentru care ele sînt plătite, excede pe aceea

asupra căreia plătitorul ar fi convenit cu beneficiarul efectiv în absența unor astfel de relații, prevederile prezentului articol se vor aplica numai la această ultimă sumă. În acest caz, partea excedentară a plăților rămâne impozabilă conform legislației fiecărui stat contractant și ținând cont de celelalte dispoziții ale prezentei Convenții.

ARTICOLUL 12

Redevențe

1. Redevențele provenind dintr-un stat contractant, plătite unui beneficiar efectiv care este rezident al celuilalt stat contractant, pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Totuși, aceste redevențe, pot fi de asemenea impuse în statul contractant din care provin și în conformitate cu legislația acelu stat, dar impozitul astfel stabilit nu va depăși 15 la sută din suma brută a redevențelor.

3. Contrar prevederilor paragrafului (2) al acestui articol, în cazul redevențelor primite drept compensație pentru folosirea sau concesionarea folosirii drepturilor de autor cu privire la opere literare, dramatice, muzicale, artistice sau științifice (inclusiv filme de cinematograf și filme sau benzi pentru emisiunile de radio sau televiziune), impozitul stabilit în statul din care provin astfel de redevențe nu va depăși lo la sută din suma brută a redevențelor.

4. Termenul “ redevențe ” așa cum este folosit în prezentul articol indică plățile de orice natură primite drept compensație pentru folosirea sau concesionarea folosirii oricărui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice (inclusiv filmele de cinematograf și filmele sau benzile magnetice destinate emisiunilor de televiziune sau radio), a oricărui brevet de invenție, mărci de fabrică, de comerț, desen sau model, plan, a unei formule sau a unui procedeu secret ori pentru folosirea sau concesionarea folosirii unui echipament industrial, comercial sau științific ori pentru informații privind experiența în domeniul industrial, comercial sau științific.

5. Dispozițiile paragrafelor (1), (2) și (3) ale prezentului articol nu se vor aplica dacă beneficiarul efectiv al redevențelor, fiind rezident al unui stat contractant, are în celălalt stat contractant din care provin redevențele, un sediu permanent de care se leagă efectiv dreptul sau bunul generator de redevențe. În acest caz se vor aplica dispozițiile articolului 7.

6. Redevențele se vor considera ca provenind dintr-un stat contractant dacă debitorul este acel stat, o subdiviziune politică, o autoritate locală sau un rezident din acel stat. Cu toate acestea, dacă persoana plătitoare a redevențelor, fie că este sau nu rezidentă a unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent în legătură cu care a fost contractată obligația plății redevențelor și care suportă sarcina plății acestora; atunci redevențele sînt considerate ca provenind din statul contractant în care este situat sediul permanent.

7. Dacă, datorită relațiilor speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv sau a relațiilor pe care ambii le întrețin cu terțe persoane, quantumul redevențelor plătite, ținînd cont de avantajul, dreptul sau informațiile pentru care se plătesc, excede quantumul asupra căruia s-ar fi convenit de plătitor

și beneficiarul efectiv în lipsa unor asemenea relații, prevederile prezentului articol se aplică numai la acest ultim quantum. În acest caz, partea excedentară a plăților rămîne imposibilă conform legislației fiecărui stat contractant, ținînd cont de celelalte prevederi ale prezentei Convenții.

ARTICOLUL 13

Comisioane

1. Comisioanele provenind dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celuilalt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat contractant.

2. Comisioanele pot fi de asemenea impuse în statul contractant din care provin și în conformitate cu legislația acelu stat contractant, dar cînd sînt plătite unui rezident al celuilalt stat contractant, impozitul stabilit nu va depăși $12\frac{1}{2}$ la sută din suma brută a comisioanelor.

3. Termenul “comisioane” astfel cum este folosit în prezentul articol, înseamnă plăți făcute oricărei persoane pentru servicii prestate ca reprezentant, însă nu cuprinde plățile pentru serviciile personale independente menționate la articolul 15 sau servicii personale dependente menționate la articolul 16.

4. Prevederile paragrafelor (1) și (2) ale prezentului articol nu se vor aplica dacă primitorul de comisioane fiind un rezident al unuia din statele contractante, are în celălalt stat contractant din care provin comisioanele un sediu permanent de care comisioanele sînt legate în mod efectiv. În asemenea caz se vor aplica prevederile articolului 7.

5. Comisioanele se vor considera că provin dintr-un stat contractant cînd plătitorul este guvernul acelu stat sau o subdiviziune politică din acesta, o autoritate locală sau un rezident al acelu stat contractant. Dacă, totuși, persoana plătitoare de comisioane, indiferent dacă este sau nu rezidentă a unuia din statele contractante, are un sediu permanent în unul din statele contractante, în legătură cu care obligația de a plăti comisioanele a fost contractată și plata acestora este suportată de acel sediu permanent, atunci comisioanele vor fi considerate că provin din acel stat contractant.

6. Cînd, datorită relațiilor speciale existente între plătitor și primitor sau între ambii și alte persoane, quantumul comisioanelor plătite, ținînd seama de serviciile pentru care se plătesc, depășește quantumul asupra căruia ar fi căzut de acord plătitorul și primitorul în lipsa unor atari relații, prevederile acestui articol se vor aplica numai quantumului din urmă. În acest caz, partea excedentară a plăților rămîne imposibilă conform legislației fiecărui stat contractant ținînd cont de celelalte prevederi ale prezentei Convenții.

7. Dacă un rezident al unuia din statele contractante care primește comision provenind din celălalt stat contractant preferă, impozitul datorat în legătură cu acest comision pentru anul de impunere sau anul financiar în statul contractant din care provine comisionul, va fi calculat ca și cum ar avea un sediu permanent în acel stat contractant și ca și cum acel comision ar fi imposibil în conformitate cu articolul 7 ca beneficii atribuibile acelu sediu permanent.

ARTICOLUL 14

Ciștiguri din capital

1. Ciștigurile provenind din înstrăinarea bunurilor imobile, astfel cum sînt definite la paragraful (2) al articolului 6, sînt impozabile în statul contractant în care sînt situate asemenea bunuri.

2. Ciștigurile provenind din înstrăinarea bunurilor mobile făcînd parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant sau a bunurilor mobile ținînd de o bază fixă de care dispune un rezident al unui stat contractant în celălalt stat contractant pentru exercitarea unei profesiuni libere, inclusiv asemenea ciștiguri provenind din înstrăinarea unui atare sediu permanent (singur sau împreună cu întreaga întreprindere) sau a unei astfel de baze fixe sînt impozabile în celălalt stat.

3. Contrar prevederilor paragrafului (2) al acestui articol, ciștigurile în capital obținute din înstrăinarea de vapoare, avioane, vehicule feroviare sau rutiere exploatare în trafic internațional și din bunuri mobile ținînd de exploatarea unor atari vapoare, avioane, vehicule feroviare și rutiere, se vor impune numai în statul contractant în care, în conformitate cu prevederile articolului 8, sînt impozabile beneficiile din astfel de activități.

4. Ciștigurile provenind din înstrăinarea oricăror bunuri, altele decît cele menționate la paragrafele (1), (2) și (3) ale prezentului articol vor fi impozabile numai în statul contractant al cărui rezident este persoana care înstrăinează.

ARTICOLUL 15

Profesiuni independente

1. Veniturile realizate de către un rezident al unui stat contractant din exercitarea pe cont propriu a unei profesiuni libere sau a altor activități independente cu caracter analog sînt impozabile numai în acel stat, dacă rezidentul nu dispune în celălalt stat contractant de o bază fixă pentru exercitarea activității sale sau nu este prezent în acel celălalt stat contractant o perioadă sau perioade care depășesc în total 183 de zile în anul fiscal vizat. Dacă dispune de o astfel de bază sau este prezent pe o atare perioadă sau perioade, veniturile sînt impozabile în celălalt stat contractant, dar numai în măsura în care acestea sînt atribuibile menționatei baze fixe sau perioadei ori perioadelor menționate anterior.

2. Expresia “profesiuni libere” cuprinde în special activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și exercitarea independentă a profesiunii de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist și contabil.

ARTICOLUL 16

Profesiuni dependente

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 17, 19, 20, 21 și 22, salariile și alte remunerații similare pe care un rezident al unui stat contractant le primește pentru o activitate salariată vor fi impozabile numai în acel stat, cu condiția

ca activitatea să nu fie exercitată în celălalt stat contractant. Dacă activitatea este exercitată în celălalt stat contractant, astfel de remunerații pot fi impuse în acel celălalt stat contractant așa cum sînt obținute din acel stat.

2. Prin derogare de la prevederile paragrafului (1) al prezentului articol, remunerațiile obținute de un rezident al unui stat contractant pentru activitate salariată exercitată în celălalt stat contractant vor fi impozabile numai în primul stat contractant dacă:

- a) beneficiarul este prezent în celălalt stat pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 de zile în cursul anului fiscal vizat; și
- b) remunerațiile sînt plătite de către sau în numele unei persoane care angajează și care nu este rezidentă a celuiilalt stat; și
- c) sarcina remunerațiilor nu este suportată de către un sediu permanent sau de o bază fixă pe care cel care angajează o are în celălalt stat.

3. Prin derogare de la dispozițiile anterioare ale acestui articol, remunerațiile pe care un rezident al unui stat contractant le primește pentru activitate salariată exercitată la bordul unei nave, aeronave sau al unui vehicul de transport feroviar sau rutier în trafic internațional, pot fi impuse în statul contractant în care este situat locul conducerii efective a întreprinderii.

ARTICOLUL 17

Tantieme

Tantiemele și plățile similare obținute de un rezident al unui stat contractant în calitatea sa de membru al consiliului de administrație al unei societăți care este rezidentă a celuiilalt stat contractant, pot fi impuse în acel celălalt stat.

ARTICOLUL 18

Artiști și sportivi

Prin derogare de la prevederile articolelor 15 și 16 veniturile obținute de profesioniștii de spectacole, cum sînt artiștii de teatru, de cinema, de radio sau de televiziune și interpreții muzicali, precum și de către sportivi din activitatea lor personală desfășurată în această calitate, sînt impozabile în statul contractant în care aceste activități sînt exercitate. Cu toate acestea, veniturile obținute din astfel de activități vor fi scutite în acel stat dacă activitățile sînt desfășurate în cadrul unui acord cultural sau înțelegeri între statele contractante.

ARTICOLUL 19

Pensii

1. Sub rezerva prevederilor paragrafelor (1) și (2) ale articolului 20, pensiile și alte remunerații similare plătite unui rezident al unui stat contractant pentru activitatea desfășurată în trecut ca angajat și orice rente plătite unui atare rezident vor fi impozabile numai în acel stat.

2. Prin termenul “rentă” se înțelege o sumă prestabilă plătită în mod periodic, la scadențe stabilite, pe timpul vieții sau în timpul unei perioade de timp specificate sau determinabile, în virtutea unui angajament de a efectua plățile în schimbul unei depline și corespunzătoare compensări în bani sau în echivalent bănesc.

ARTICOLUL 20

Funcții publice

1. Remunerațiile sau pensiile plătite din fonduri publice ale Regatului Unit sau Irlandei de Nord sau din fonduri ale oricărei autorități locale din Regatul Unit, oricărei persoane fizice pentru serviciile prestate guvernului Regatului Unit sau Irlandei de Nord ori unei autorități locale din Regatul Unit în exercitarea de funcții cu caracter public, vor fi impozabile numai în Regatul Unit, afară de cazul când persoana fizică este un cetățean român fără să fie de asemenea și cetățean al Regatului Unit.

2. Remunerațiile sau pensiile plătite din fonduri publice ale României sau ale unei autorități locale oricărei persoane fizice cu privire la serviciile prestate acestui stat sau unei autorități locale ale acestuia, pentru îndeplinirea de funcții cu caracter public, vor fi impozabile numai în România, afară de cazul când persoana fizică este cetățean al Regatului Unit fără să fie în același timp și cetățean român.

3. Prevederile paragrafelor (1) și (2) ale acestui articol nu se aplică remunerațiilor sau pensiilor plătite pentru servicii prestate în cadrul unei activități comerciale sau industriale.

ARTICOLUL 21

Studenți și stagiați

1. O persoană care este sau a fost rezidentă a unui stat contractant imediat anterior venirii în celălalt stat contractant și care este prezentă în mod temporar în acel celălalt stat contractant numai în scopul:

- a) studierii la universitate, liceu, școală sau altă instituție de învățământ, sau
- b) pregătirii ca ucenic în domeniul tehnic sau comercial, sau
- c) obținerii în acel celălalt stat contractant a unei calificări recunoscută ca specializare profesională sau de învățământ;

va fi scutită de impozit în acel celălalt stat contractant asupra:

- (i) remiterilor din străinătate pentru întreținere, învățământ sau instruire;
- (ii) remunerațiilor pentru servicii prestate în acel celălalt stat contractant (altele decât cele efectuate persoanei sau societății la care este ucenic sau față de care este obligat prin contract ori care îl pregătește sau îi predă cunoștințele de specialitate) în vederea completării resurselor la dispoziția sa în atari scopuri, fără să depășească însă 500 de lire sterline sau echivalentul lor în lei românești în timpul unui an de impunere (în plus peste orice alocații personale la care poate fi îndreptățită ca persoană fizică rezidentă în acel stat).

2. Beneficiile prevăzute la paragraful (1) al prezentului articol se extind numai pentru o perioadă de timp care în mod rezonabil sau uzual este necesară pentru asemenea scopuri, dar în orice caz nici o persoană fizică nu va beneficia de prevederile aceluiași paragraf pentru o perioadă de mai mult de 5 ani.

ARTICOLUL 22

Profesori și cercetători

1. O persoană fizică rezidentă a unui stat contractant la data când vine în mod temporar în celălalt stat contractant la invitația autorităților oficiale ale celui alt stat contractant sau a unei universități sau altă instituție de învățământ recunoscută în acel celălalt stat contractant în scopul principal de a preda sau de a întreprinde cercetări ori în ambele scopuri, la o universitate sau o altă instituție de învățământ recunoscută, va fi scutită în acel celălalt stat contractant de impozitul asupra veniturilor din servicii personale realizate din predare sau cercetare la o astfel de universitate sau instituție de învățământ pe o perioadă care nu depășește doi ani de la data sosirii sale în acel celălalt stat contractant.

2. Prevederile acestui articol nu se vor aplica veniturilor din cercetări dacă asemenea cercetări nu sînt întreprinse în interes public ci sînt efectuate în principal pentru folosul privat al unei sau unor anumite persoane.

ARTICOLUL 23

Venituri nemenționate în mod expres

Veniturile unui rezident al unui stat contractant, indiferent unde s-ar realiza, care sînt din categorii sau surse ce nu sînt expres menționate în articolele anterioare ale prezentei Convenții, se vor impune numai în acel stat.

ARTICOLUL 24

Eliminarea dublei impuneri

1. Impozitul român plătit conform legislației României și prevederilor acestei Convenții, fie direct fie prin reținere asupra beneficiilor, veniturilor sau câștigurilor impozabile din surse din România (excluzînd în cazul unui dividend, impozitul plătit cu privire la beneficiile din care este plătit dividendul) se va acorda ca un credit față de orice impozit al Regatului Unit calculat prin referire la aceleași beneficii, venituri sau câștiguri impozabile privitor la care s-a calculat impozitul român. Astfel de credit se va acorda în conformitate cu prevederile legislației Regatului Unit existente cu privire la acordarea ca un credit față de impozitul Regatului Unit a impozitului plătit într-un teritoriu din afara Regatului Unit și orice modificări subsecvente ale acelor prevederi nu vor afecta totuși principiul acesta.

2. Cînd un rezident al României obține venit sau câștiguri din capital care, în conformitate cu prevederile acestei Convenții, pot fi impuse în Regatul Unit, România va acorda ca o deducere din impozitul român, pe venit sau câștiguri din capital, respectiv al acelei persoane o sumă egală cu impozitul

plătit în Regatul Unit asupra acelu venit sau câștiguri din capital, după caz. Cu toate acestea, asemenea deduceri nu vor depăși acea parte a impozitului român care este corespunzătoare venitului sau câștigurilor din capital care pot fi impuse în Regatul Unit.

În vederea aplicării prezentului paragraf, beneficiile plătite de întreprinderile de stat bugetului de stat vor fi considerate ca impozit român.

3. În vederea aplicării prevederilor paragrafelor (1) și (2) ale acestui articol beneficiile, veniturile și câștigurile din capital aparținând unui rezident al unui stat contractant care pot fi impuse în celălalt stat contractant în conformitate cu această Convenție se vor considera că provin din surse situate în acel celălalt stat contractant.

4. Când beneficiile pentru care o întreprindere dintr-un stat contractant este supusă impozitului în acel stat sînt de asemenea incluse în beneficiile unei întreprinderi din celălalt stat, iar beneficiile astfel incluse sînt beneficii care ar fi revenit acelei întreprinderi din celălalt stat dacă condițiile stabilite între cele două întreprinderi erau acelea care s-ar fi stabilit între întreprinderi independente acționînd independent, suma inclusă în beneficiile ambelor întreprinderi va fi tratată în vederea aplicării prevederilor prezentului articol ca venit din surse din celălalt stat, al întreprinderii primului stat menționat și degrevarea se va acorda în mod corespunzător în conformitate cu prevederile paragrafului (1) sau paragrafului (2) ale prezentului articol.

ARTICOLUL 25

Nediscriminarea

1. Cetățenii unui stat contractant nu vor fi supuși în celălalt stat contractant nici unei impozitări sau obligații legate de această impunere, diferită sau mai împovărătoare decît impunerea sau obligațiile conexe la care sînt sau pot fi supuși naționali celui celălalt stat aflați în aceeași situație.

2. Impozitarea unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant nu se va face în acest celălalt stat în condiții mai puțin favorabile decît impozitarea întreprinderilor celui celălalt stat care exercită aceeași activitate.

3. Întreprinderile unui stat contractant al căror capital este în totalitate sau în parte deținut sau controlat, direct sau indirect, de unul sau mai mulți rezidenți ai celui alt stat contractant, nu vor fi supuse în primul stat contractant menționat la nici o impunere sau obligație legată de aceasta, care să fie diferită sau mai împovărătoare decît impunerea sau obligațiile conexe la care sînt sau pot fi supuse celelalte întreprinderi de același fel din acel prim stat.

4. Nici o dispozițiune a prezentului articol nu va fi interpretată ca obligînd pe oricare din statele contractante să acorde persoanelor fizice nerezidente în acel stat oricare din înlesnirile personale, degrevările sau reducerile prevăzute pentru impozite care sînt acordate persoanelor fizice rezidente.

5. În sensul acestui articol termenul “impunere” înseamnă impozite de orice fel și denumire.

6. Impozitele pe venit, beneficii și capital și vărsămintele din beneficii la bugetul de stat care în conformitate cu legislația României sînt în sarcina unităților socialiste, se vor aplica numai acestor unități.

ARTICOLUL 26

Procedura amiabilă

1. Cînd un rezident al unui stat contractant apreciază că măsurile luate de un stat contractant sau de ambele state contractante îi atrag sau îi vor atrage o impozitare care nu este conformă cu prezenta Convenție, el poate, indiferent de căile de atac prevăzute de legislația națională a acelor state, să supună cazul său autorității competente a statului al cărui rezident este.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația îi pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în măsură să aducă o soluționare corespunzătoare, să rezolve cazul pe calea unei înțelegeri amiabile cu autoritatea competentă a celuilalt stat contractant, în vederea evitării impozitării care nu este conformă cu prezenta Convenție.

3. Autoritățile competente ale statelor contractante se vor strădui să rezolve pe calea înțelegerii amiabile orice dificultăți sau dubii rezultînd din interpretarea sau aplicarea prezentei Convenții.

4. Autoritățile competente ale statelor contractante pot comunica direct între ele în vederea realizării unei înțelegeri în sensul prevederilor paragrafelor precedente.

ARTICOLUL 27

Schimb de informații

1. Autoritățile competente ale statelor contractante vor face schimb de informații în măsura în care vor fi necesare pentru aplicarea dispozițiilor prezentei Convenții și legislației interne a statelor contractante privitoare la impozitele vizate de prezenta Convenție. Orice informații astfel schimbate vor fi tratate ca secret și nu vor fi dezvăluite altor persoane decît persoanelor (inclusiv o instanță judecătorească sau o unitate administrativă) însărcinată cu stabilirea, încasarea sau executarea ori rezolvarea contestațiilor cu privire la impozitele vizate de prezenta Convenție.

2. Dispozițiile paragrafului (1) nu pot fi în nici un caz interpretate ca impunînd autorităților competente ale oricărui stat din statele contractante obligația:

- a) de a lua măsuri administrative care să deroge de la legislația proprie sau de la practica sa administrativă, a fiecărui stat contractant;
- b) de a furniza informații care nu ar putea fi obținute pe baza propriei legislații sau în cadrul practicii sale administrative normale a aceluia ori a celuilalt stat contractant;
- c) de a furniza informații care ar dezvălui un secret comercial, industrial, profesional sau un procedeu comercial sau informații a căror dezvăluire ar fi contrară ordinii publice.

ARTICOLUL 28

Funcționari diplomatici și consulari

Nici o dispoziție a prezentei Convenții nu va afecta privilegiile fiscale de care beneficiază funcționarii diplomatici sau consulari în virtutea regulilor generale ale dreptului internațional sau a prevederilor acordurilor speciale la care cele două state contractante sînt părți.

ARTICOLUL 29

Intrarea în vigoare

1. Prezenta Convenție va fi ratificată și instrumentele de ratificare vor fi schimbate la București cît mai curînd posibil.

2. Prezenta Convenție va intra în vigoare după expirarea a 30 de zile următoare datei la care a avut loc schimbul instrumentelor de ratificare și în consecință va fi aplicabilă:

a) în Regatul Unit:

(i) cu privire la impozitul pe venit și cu privire la cîștigurile din capital aferente oricărui an de impunere începînd la sau după 6 aprilie 1976; și

(ii) cu privire la impozitul pe societăți aferent oricărui an financiar începînd la sau după 1 aprilie 1976:

b) în România de la 1 aprilie 1976.

ARTICOLUL 30

Denunțarea

Prezenta Convenție va rămîne în vigoare pînă la denunțarea de către unul din statele contractante. Fiecare stat contractant poate denunța Convenția pe cale diplomatică, dînd în acest sens notă de denunțare cu cel puțin 6 luni înainte de terminarea oricărui an calendaristic după anul 1980. În atare eventualitate Convenția își va înceta aplicarea:

a) în Regatul Unit:

(i) cu privire la impozitul per venit și impozitul pe cîștigurile din capital, pentru fiecare an de impunere începînd la sau după 6 aprilie în anul calendaristic următor aceluia în care s-a dat nota;

(ii) cu privire la impozitul pe societăți, pentru fiecare an financiar începînd la sau după 1 aprilie în anul calendaristic următor aceluia în care s-a dat nota:

b) în România, după 1 aprilie în anul următor aceluia în care s-a dat nota.

Drept care, subsemnații, autorizați în bună și cuvenită formă de către guvernele lor, au semnat prezenta Convenție.

Făcută în dublu exemplar la București la 18 septembrie 1975 în limbile engleză și română, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord Pentru Guvernul Republicii Socialiste Romania

HAROLD WILSON

MANEA MĂNESCU